

**Jorritsma, Tjitse J.**  
**Montebello, California - Sneek, Friesland**  
**T. Jorritsma to Lies Jorritsma**  
**undated**

Hello Lies!

It's about time to write you back. I'm still in very good health and hope you are too. A few months ago I left Pomona, because I found it too hot, although I lived close to my brothers and sisters. I'm still doing the same work (milking) for Jan van Ruiten (?) in Montebello, approximately 4 miles from Los Angeles. That man has 200 cows [?--hard to read]. There are 5 of us as milkers, all Dutch. Our salary is good and we make our own beer; that gets sampled everyday.

The work is easy: at 2 a.m. 80 cows come in the barn, the rest of course come later, and at 7 a.m. the work is finished. Then it's time to go to bed or sometimes I visit my brother.

This week I did some sightseeing with Wiebe and his wife in the mountains and visited a beautiful garden and villa, very nice. We had lunch in Los Angeles and at 2 p.m. we were home again.

I received a letter from Gerrit on Nov. 13. He is well and wishes us and all of you in Holland the best, but he didn't write any particulars.

More about milking. Ulbe and Hendrik of Wiejer and brother-in-law Wiersma work for W. Iest where Catr. and Siep often visit. Jere Zielstra has married, because he had to (lit: came too close to the "jumper" = dress, underwear?). For now he's still living with Jes and Anne, with the plan to rent a house.

I don't have much news. Please write back once with news about Oppenhuisen and Piet. Is Piet still living in Germany? Does he write to you? Just let me know. Just now I received a letter from Janes Geertman from Aduard. He wrote that he had an accident with his Harley motorbike and broke his left foot. He's been in bed for four weeks but it's getting better and of course he's hoping that it may be over soon.

Thank you for the trouble (? moeite ?). Mother should drop me a note once; I think that would be proper. Wishing mother and all of you the very best,

Mr. Tj. Jorritsma

Letter from  
A. J. Lee Jr.  
to Lee

Hallo Lieve!

Het

dat onderhand eens tijd worden dat ik een aan u schreef, want het is al een heel tijd geleden dat ik je brief ontvingen heb, en die nog steeds niet terug, be antwoorden moet.

En later eerst kan ik u schrijven dat ik nog eenmaal gevonden ben, en het nog goed naar het mijn hebbe hopen van u het zelfde.

Op 10 vroege bleef, niet ik niet in mijn Pomoor daar ben ik een paar mond al van daar. I was me door op de duur te warm, kom ik dicht <sup>bij</sup> de bevers en nesters was, mijn werkzaamheden zijn nog het melken met en wel bij een Jan van Breijden, de Abontabelle, ongeveer 4 mijl van Sarangales af, die man heeft een rook we zijn met ons 5 als melkers bij elkaar allen Hollanders, tevens een een een we maken zelf wijn en het kerkje gaat er alle dagen af, we moeten elk 25 melk en het werk valt me licht, s morgens 2 uur komen er 30 koeien in de kooi, de rest

natuurlyk laken, om 7 uur is smogus op-  
 geloopt, dan is het slaapen of naar de bise-  
 ke fonges, dyks en Ebbyg hebben het ook  
 best naar 4 min, hebben ny arm is weer  
 geheel klaar en met het nu meer bij ny en  
 was Simon Gest.

et het Wiebe en ny vrouw heb <sup>ik</sup> van de week  
 naq op stap geweest, de berge in en en  
 moore tein en Vielde bein, befolist fji,  
 en samen een lunsche gehad in boangete  
 middags en 2 uur waren we weer thuis.  
 De Gerrit heb ik pas 13 et en een brief gekry  
 hij is reure grond, koerscht ons en u alle  
 is Holland ook het reude, beonder heb  
 schreeu hij niet.

Verder smelke. Ulbe, en Hendrik en Wieg  
 en swager Wersma, alle drie bij w Gest.  
 waar Cate en Siep dikwijls kome, ook is  
 Jere Kilston op trouwt, overaak te dien  
 bij de jumper geweest, voo loofig woon  
 hij bij Jese en Jone naq in, om in 4 verwoely  
 minchen en huis te huren.

beonder hebden ny en niet veel meer  
 was een goed en schryve me eens terug  
 over Opperbeuren en hoe het gaat met Gest.

is hij nuq altijd in Keurohland schrijft  
 hij u wel eens, daer mij van alles u nuq,  
 wat weten, pas heb ik ook nuq een brief  
 van James Gierman uit Edward gekry,  
 hij schreef me dat hij u ongeluk met de  
 meter Charlie had gekryen, en de voet  
 geloof de linker stuk had, al vier week  
 licht hij of bed meer het knoof meer  
 wat of, hopen dat het gouwe of geloupen  
 moyt nijn

Ontvang nijn dank, voor de moent, worden  
 maet u den ook moer meer en lettertye  
 bij doen u dunkt dat hoert nu

Verder wensch ik etoeden u u allen  
 in alle opzichte het beste

Mr. J. Jorritma

Adres

Chaple Cove, 1484

Chantabello

Californis

u.s.a.

**Jorritsma, Tjitse**  
**Hynes, California - Sneek, Friesland**  
**T. Jorritsma to Lies**  
**January 12, 1929**

Sister Lies!

In the first place I'm letting you know that I've received your letters in good health. Would you please send me Piet's address so I can write him everything? It's always nice to get a letter in return. Also you should tell Mother that she should write a personal letter to Wiebe about the portrait of his wife and himself but she shouldn't mention that it's too risqué. One should remember that they're in America and people dress lighter here due to the warm weather.

The best she can do is to cover the offending spot with a bow and thank them friendly because I know that's all Wiebe wants. The letter should be short.

If Dirk wants to come, tell him not to spend money on new clothes and to take the bare minimum because here clothes are inexpensive. He could bring a pair of wooden shoes for they'll come in handy.

I'm wearing them when I'm milking, for during the winter one's practically dying from cold feet with a concrete floor underfoot and with wooden shoes that doesn't happen. Also leave your gold watch at home for that's too dangerous; when you would wear it in Los Angeles it could cost you your life. With gold one's never safe around here. I just want to let you know, for 10 dollars they'll squash your brain. I assure you that here things are quite different than in Holland. And my advice to Lies, don't come right away but if you can't wait, take also the bare minimum on clothes and save your money. On arrival you can put your money in the Bank. Don't take gold [jewelry] along but exchange it for money. That'll be more useful.

So Dirk and Lies, take this advice: exchange as much as you can for money and don't take any junk. Tell Mother that in Feb. I would like to skip sending the 100 [guilders] because I just sent 100. She doesn't have to send me a piece of paper with a seal on it because I get a valid receipt from the Bank. In March or April I'll probably be able to send more money. I just bought a car. In this country one really can't do without one.

Here in Hynes farmers and milkers get together everyday to talk and play a game of billiards of course, everyday we have time for that. This week I played with Jes, without coat and shirt sleeves rolled up, some money was involved so you can understand the stories and fun. The kitty gets divided and it's easy to borrow. I don't want to think about that narrow-minded

Holland anymore and the backwards villages. (negorijen lett). Let those rotten farmers go to ... though that might take a while or let them get on their bikes and pedal themselves half to death. While we can take the car anytime. . . . Everyday it's sunny. In the afternoon I'm milking in my undershirt and have a cup of tea with 2 or 3 cookies at 3 p.m. with an occasional cigarette. I think that in Holland most people see blue from the cold in January not to mention the fog and rain at that time. It's a fine Fatherland isn't!

Really, you're welcome to the fun in that miserable situation; throw 25 turfs (lumps of peat) in the stove and don't choke from the smoke. Half a year from now the farmers will have shed their pants and waslanders (insects?) will be swarming again around the tails of the steers. Right now the farmers' sons should be moving the manure out, oh such fun. A farmer is also human and now that I know the situation here I could curse Holland with one word; I've never known that things here were so [good]. Say Lies, bike over to B. Visser the painter from Oppenhuisen, and tell him that the wooden shoes, tobacco and cigarettes have arrived. After the package arrived, Ulbe came to visit me and was very happy with it. Thank him very much and tell him that Ulbe and I smoke the Dutch tobacco every day. Lately I've seen U. Visser quite a bit, the past three weeks I've stayed 10 nights at his place and each night of course we had some good stories to share. I'm ending this letter; more will follow. We are well and hope that you are the same.

Mr. Tj. Jorritsma  
Road 1, Box 75  
Hynes, California

Mother should write if the 100 [guilders], that finally came at the beginning of Jan., has arrived and also about the 100 in February.

Tell IJtje she'll get her share but for a while it's mother's turn. Anyway, I've just worked here for one year and can't dig it up from the earth.

4  
Hoyes 12 Jan 1929

Gus Liss !

In de eerste plaats doen ik u weten dat ik de brieven in hun gerondheid heb ontvangen. Hopende daar u allen het rechte

Wees verder nog goed en stuur me een goed duidelijk het adres van Pitt is om dat ik hen ook eens over allen en nog wil schrijven dan krijg zeker weer een <sup>deur</sup> meer, en brief is altijd heel aardig, niet waar.

Verder moet je tegen Ethelred zeggen dat ze Wilhelms persoonlijk en brief moet schrijven over dat portret van them en zij waaraan ze moet gaan met schrijven dat het portret van zij de naakt was want dan is het niet natuurlijk, het zijn altijd of Amerikaan dat moet je in ogen schamen nemen en dat bij de menschen loopen hier om de warmte veel slechter.

5707  
Het beste kan ze dan zeker maar een bon van af, en bedank er hen voor vriendelijk, dat weet ik wel wel het graag, en dan is alles met Wilhelms in de bus. De brief moet kort zijn

of als Dirk hier straks wil komen zeg  
 dan vooral dat hij geen onbete moet maken  
 met nieuwe kleren en zoo min mogelijk  
 moet met nemen omdat de kleren hier  
 goedkoop zijn hij kan wel een paar of 2  
 klanpen met nemen die komen ten hier van  
 pas ik heb pas 2 paar hier van B. Visser  
 de schilder uit Oppahum gebracht een paar  
 rij en voor Ulbe hij ik heb se vrouwen  
 in het melken aan een ~~en~~ s winters vrek je  
 hier op die betonnen vloer van hande  
 voete onder het melken, en met klanpen  
 niet, verder moet je het goedde hovelage  
 daar maar gerust ~~beten~~ want 't is hier  
 veel te gevaarlijk, ~~als~~ een steunt het  
 meer ferry, als je er mee in Leirangelus  
 komt kan het je seker de kraag kerk  
 met goed bego je hier nooit veilig, is  
 alle geval dan moet je er niet van, om  
 10 dollar slaan se je raommar de hekes  
 in 't is hier anders dan in Holland, dat  
 versiker ik je.

En lies als je ook hier komt 't is beste  
 geloes ik wachst maar even, trouw niet neem  
 dan zoo min mogelijk kleren met en maak

vooral geen onkosten, want het is alle maalt  
weg gooit geld behoudt zoo veel mogelijk je  
geld je kunt het hier direct wel op de bank  
brengen, en koop wat je straks hier niet.  
neem maar geen goet met maak het door  
meer aan geld door heb je meer aan.  
te us te ik en liep neem dit nu van me aan  
zoveel mogelijk aan geld maken en neem geen  
kommel met.

Zeg van Sign etboden dat ik in Februari  
graag vrij wil om 100 te sturen, overden  
nu pas nu heb gestuurd, ze behoeft mij geen  
stuk papier met een vijf<sup>te</sup> sturen want ik heb  
een goed bewijs hier van de bank, 't is na  
turlijk weg gooit geld, ik denk in etbun,  
op April kan ik het wel sturen, te meer om  
de reden ik ook een auto heb geboekt, en  
de wil ik bestelt hier hebben, want je  
kunt er hier niet beiten.

Jeze moet me ook weer eens over alle  
vooral wat van de boerderij en enige bi-  
zonderheden schrijven, ook moet Waring  
mij eens weer schrijven je moet hem  
zeggen, dat de fieten slober haast we-  
kover, op de Opriene en out tolt en  
de Jensef mar niet te vergeten.

tous niet vergeten tegen Wuring, te zeggen.  
 Hier in Bignes komen boeren en melkers  
 over dag bij elkaar over alles en nog wat te  
 sprekken, en dan een potje biljarten na-  
 deurlicht dat hebben we hier alle dagen aan-  
 tijd, van de week heb ik nog met Jere een  
 partij biljart we hadden de jassen uit en  
 mouwen opgestrooken, Jere en Sammet en de  
 beurs was er bij je begrijpt de verhalen en  
 bij ik heb me haast rot gelachen, men ver-  
 dunt hier best geld en alsmede nog een  
 gelykmatig leuen er bij wat wil men meer  
 Holland dat bekompene moet ik niets  
 van hebben en dan die negere daar.  
 Laat die rot boeren soo gouwe mogelijk  
 naar de hel loopen, het rot wel lang dur-  
 minshien, laat se anders waar op de fiets  
 stappen en hun halve doot peesen wij  
 gaan in alle geval naar een dnet de oute  
 die jing<sup>van</sup> Rijkstraen en Bangman nje hier  
 ook die hebben ook de grootste lol daar het  
 ik ook met Wilfort de verhalen van brood  
 Hendrik smid en Jaarman er bij natuur-  
 licht, we lachten ons kapot.  
 Het vanontje schijnt alle dagen prachtig

mooi natuerlijk, middags mit isa het hem  
 te melken en om drie uur een butje te  
 met 2 of 3 hoekjes er bij en of tijd een sig  
 niet te vergeten, ik denk in Holland zijn  
 de meeste in Jan blauw om de kop  
 van de kande, <sup>en</sup> erg mistig of regen niet  
 te vergeten gaan daar maar een aan staan  
 wat is't een fijn Vaderland niet waar,  
 werkdelijk ik gun je de pret daar in die  
 ellende, goud er maar 25 furen in <sup>was om</sup>  
 of 1/2 we een half jaar verder zijn <sup>niet benoemd</sup> hebbe  
 de traanen de braken weer niet denk ik, en  
 waslander beuligt de kollektief mee  
 op, de haere raans rij op toequiblik mee  
 een butje aan het jaar wat een pret  
 niet, Oek traer wordt mensch nu ik  
 hier alles weet kan ik Holland met  
 een woord niet verblaken, ik heb nooit  
 gemeten dat het hier nu was  
 leg Loris fiets even naar B. Visser de  
 schilder uit Opperhuise, vertel hem dat  
 de klampen de tabak en de sigarette goed  
 en wel zijn over gekomen, toen het pakje  
 kwam heeft Ulbe de andere dag bij  
 me geweest en was er danig mee in't sch

bedank hem er vriendelijk voor, zeg maar  
dat we alle dagen telken it hollandsche  
tabak rooken dat is hier seyn.

Ik heb hier al vrijwat met de heer U. Van  
beleeft, over een week of drie het it so day  
bij hem gestapen en s' avonds de verhalen  
op bed natuerlijk, dat ging soms mooi.  
Hierbij s'oudt it meer of te schrijven laten  
met eens weer, tenens wij<sup>er</sup> allen nay goed  
gerandt hopen de van u door het selude.

Mr. J. J. J. J. J.

dit is mijn adres  
en ook Wiebe zijn adres  
soo komt het altijd over.

Boord 1, Post 75.

Hijnes Oulifomis

Hoeder moet me even antwe schrijven over  
de van die pas in begin Jan is gekomen of  
het goed terecht kwam, en verder over de  
soo in Februari

zeg maar seg jij het komt wel terecht, maar  
hoeder is voorloopig met een beurt, te het  
of t'laakt hier maar een jaar gemest en kan  
het ook niet uit de grond halen.